

**ԱՌԱՐԿԱՅԱԿԱՆ ՆԿԱՐԱԳԻՐ  
ԹԱՐԳՄԱՆՉՈՒԹՅԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՏԵՍՈՒԹՅԱՆ ՀԻՄՈՒՆՔՆԵՐ**

ՖԱԿՈՒԼՏԵՏ	ՕՏԱՐ ԼԵԶՈՒՆԵՐ
ԱՄԲԻՈՆ	ԱՆԳԼԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒ ԵՎ ՆՐԱ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՄԵԹՈԴԻԿԱ
ԱՌԱՐԿԱՅԻ ԱՆՎԱՆՈՒՄ ԵՎ ԸՆԹԱՅԻԿ ՄՈԴՈՒԼ	ԹԱՐԳՄԱՆՉՈՒԹՅԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ՏԵՍՈՒԹՅԱՆ ՀԻՄՈՒՆՔՆԵՐ
ԱՌԱՐԿԱՅԻ ԴԱՍԻՉ ԵՎ ՄՈԴՈՒԼՆԵՐԻ ՔԱՆԱԿ	2211B4/01
ՄԱՍՆԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ	ԹԱՐԳՄԱՆՉՈՒԹՅԱՆ ԳՈՐԾ՝ ԱՆԳԼԵՐԵՆ և ՀԱՅԵՐԵՆ
ԿՈՒՐՍ/ԿԻՍԱՄՅԱԿ	2-րդ կուրս, 1-ին կիսամյակ
ԴԱՍԸՆԹԱՅԻ ՆՊԱՏԱԿԸ	Դասընթացի նպատակն է ներկայացնել թարգմանաբանության՝ որպես առանձին գիտակարգի ձևավորման ուղին և այն տարաբնույթ տեսությունները, որոնք գերիշխել են տարբեր ժամանակաշրջաններում:
ԿՐԹԱԿԱՆ ՎԵՐՋՆԱՐԴՅՈՒՆՔՆԵՐԸ	<p align="center"><b>ԳԻՏԵԼԻՔ</b> թարգմանություն գիտակարգի ձևավորման ուղին</p> <p align="center"><b>ԿԱՐՈՂՈՒԹՅՈՒՆ</b> հստակեցնելու իր սեփական կարծիքը առաջադրված նյութի վերաբերյալ</p> <p align="center"><b>ՀՄՏՈՒԹՅՈՒՆ</b> տիրապետի թարգմանված հմտությունների գործնական թարգմանություն անելիս՝ համադրելով (զուգադրելով) թարգմանության բնութագիրը և թարգմանվածքը, տիրապետի նմանապես թարգմանության տեսության սկզբունքների և արդի թարգմանության նվաճումներին</p>
ԴԱՍԸՆԹԱՅԻ ՆԿԱՐԱԳԻՐ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ԿՐԵԴԻՏՆԵՐԻ ՔԱՆԱԿ - 2</li> <li>• ԼՍԱՐԱՆԱՅԻՆ ԺԱՄ - 32</li> <li>• ԴԱՍԱԽՈՍՈՒԹՅՈՒՆ - 16</li> <li>• ՍԵՄԻՆԱՐ ՊԱՐԱՊՄՈՒՆՔ - 16</li> <li>• ՇԱԲԱԹԱԿԱՆ ԺԱՄ - 2</li> </ul>
ՆԱԽԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐ	Նախապես ստացած գիտելիքները թարգմանության դասընթացներին և նրա ձեռք բերած թարգմանական հմտությունները
	<p>Դասախոսություն</p> <p>Խմբային աշխատանք</p> <p>Ինքնուրույն աշխատանք</p> <p>Ներկայացում</p>

<p>ԴԱՄԱՎԱՆԴՄԱՆ ԵՎ ՌԻՍՈՒՄՆԱՌՈՒԹՅԱՆ ՄԵԹՈԴՆԵՐ</p>	<p>T-աձև աղյուսակ</p> <p>Ձնագունդ</p> <p>Կարճ դասախոսություն</p> <p>Մտագրոհ</p> <p>Վենի դիագրամ</p> <p>Հասկացության/սահմանման քարտեզագրում</p> <p>Համացանց</p>
<p>ԴԱՍԸՆԹԱՑԻ ՀԱՄԱՌՈՏ ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Թեմա 1՝ Թարգմանաբանության պատմության առարկան, նպատակը: Թարգմանությունը որպես միջմշակութային արժեքների փոխանցման միջոց</li> <li>• Թեմա 2՝ Թարգմանության տեսակները, արևմտյան թարգմանաբանության շրջան՝ վերածննդի դարաշրջան, 17-19-րդ դարեր, 20-րդ դարի առաջին կես</li> <li>• Թեմա 3՝ Ռուսական թարգմանական ավանդույթներ</li> <li>• Թեմա 4՝ Հայ թարգմանական դպրոցներ</li> </ul>
<p>ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ</p> <hr/> <p>ՀԻՄՆԱԿԱՆ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Munday J. Introducing Translation Studies. London &amp; New York, Routledge, 2001. – 222 p.</li> <li>2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Москва, Издательский Дом "Филология Три", 2002. – 409 с.</li> </ol>
<p>ԼՐԱՑՈՒՑԻՉ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bassnett Susan, Translation Studies, London &amp; New York, 1991., 176p.</li> <li>2. Catford C. A Linguistic Theory of Translation. London. Oxford University Press. 1965, 103p.</li> <li>3. Chamberlain, L. Gender and the metaphors of translation: in L. Venuti, 2000, 19p.</li> <li>3. Jakobson, Roman. On Linguistic Aspects of Translation. In L. Venuti (ed.), 2004. pp. 136-143.</li> <li>4. Komissarov V. Norms in Translation Theory: 1989, 227p.</li> <li>5. Leuven – Zwart K. M. Translation and Original: Similarities and Dissimilarities. 1989, 30p</li> <li>4. Nida A. E., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation, Leiden, 1969, 219p.</li> <li>5. Nida, E. A. Toward a Science of Translating, Leiden: E.F., Brill, 1964, 321p</li> <li>6. Бархударов Л.С, Язык и перевод, Москва, 1973, 240стр</li> <li>7. Левый И., Искусство Перевода, Москва, 1974, 382стр</li> </ol>
<p>ՍՏՈՒԳՄԱՆ ԵՎ ԳՆԱՀԱՏՄԱՆ ՁԵՎԵՐԸ</p>	<p>Ընթացիկ ստուգում / գրավոր թեստավորում</p> <p>Ամփոփիչ ստուգում / բանավոր</p>

ԳՆԱՀԱՏՄԱՆ  
ԲԱՂԱԴՐԻՉՆԵՐ ԵՎ  
ԿՇԻՌ

1. Բաղադրիչ 1 – 10% (հաճախումներ)
  2. Բաղադրիչ 2 – 30% (ընթացիկ ստուգում)
  3. Բաղադրիչ 3 – 50% (ամփոփիչ ստուգում)
  4. Բաղադրիչ 4 – 10% (ընթացիկ ակտիվություն)
- Ամփոփիչ և ընթացիկ ստուգումներ  
1 ընթացիկ գրավոր թեստավորում՝ 100 միավոր առավելագույն արժեքով (16 առաջադրանք, որից 12-ը 5 միավորային արժեքով և 4-ը 10 միավորային արժեքով):  
Ամփոփիչ քննությունը բանավոր է՝ 100 միավոր առավելագույն արժեքով: Միավոր քայլի առավելագույն արժեքը 5 է:  
Հարցատոմսը պարունակում է երեք հարց, յուրաքանչյուրը համապատասխան՝ 30, 30, 40 միավոր:

ԳՆԱՀԱՏՄԱՆ ՍԱՆԴՂԱԿ

<i>Գնահատման բազմաբաղադրիչ համակարգ</i>	<i>Տարային գնահատական</i>	<i>Գնահատակ անի պաշտոնական և թվային համարժեքը</i>	<i>ԳՊՄԻ գնահատական</i>
	A+	5+	96_100
	A	5	91_95
	A-	5-	86_90
	B+	4+	81_85
	B	4	76_80
	B-	4-	71_75
	C+	3+	66_70
	C	3	61_65
	C-	3-	40_60
	D	2	Մինչև 39

---

---

Հ/Հ	Թ Ե Ա Ա	Լսարանային ժամեր					Ուսանողի ինքնուրույն աշխատաժամանակը	Ուսանողի ընդհանուր աշխատաժամանակը
		Դասախոսություն	Գործնական	Լաբորատոր	Վեբինար	Ուս. պրակտիկա		
1.	A Brief History of the Discipline. Translation Theory before the 20 <sup>th</sup> Century. Word-for-word and Sense-for-sense Translation	2					1	3
2.	Types of Translation				2		1	3
3.	Early Attempts at Systematic Translation Theory: Dryden, Dolet & Tytler	2					1	3
4.	Translation in the first half of the 20 <sup>th</sup> c: Equivalence and Equivalent Effect -R.Jakobson: the Nature of Linguistic Meaning and Equivalence	2					1	3
5.	Theory of Equivalence: -Nida and “the science of translating”				2		1	3
6.	The Translation Shift Approach - Vinay & Darbelnet’s model “shifts” -Catford and translation “shifts”	2					1	3
7.	Theory of Equivalence: - Chomsky’s generative-transformational model				2		2	4
8.	Czech writing on translation shifts (Levy Popovich and F. Miko)				2		1	3
9.	Functional Theories of Translation (1970s-80s) -Katherine Reiss’s equivalence at text level	2					1	3
10.	System Theory -Polysystem theory(Even-Zohar) 1970s -Toury’s Methodology of Descriptive	2					1	3

	Translation Studies: “Norms” and “Laws” of Translation							
11.	Types of Text, Structure of Text				2		1	3
12.	Varieties of Culture Studies -Andre Lefevere’s translation as rewriting -Translation and gender (Sherry Simon) Translation Studies as an Interdiscipline (Snell – Hornby’s “intergrated approach”)	2					1	3
13.	-Vermeer’s skopos theory of translation strategy depending on purpose of target text				2		1	3
14.	Armenian Translation Schools Russian Translation Schools	2					1	3
15.	Norms of Language: the Concept of Norm Translation of Literary Text: using translation strategies				4		1	5
Ընթացիկ ստուգում 1								4
Ընթացիկ ստուգում 2								
Ամփոփիչ ստուգում								8
Ընդամենը								60